



53 Elizabeth II  
A.D. 2004  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

3rd Session, 37th Parliament

3<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 26

Monday, March 29, 2004

Le lundi 29 mars 2004

8:00 p.m.

20 heures

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
 Andreychuk  
 Atkins  
 Austin  
 Bacon  
 Beaudoin  
 Biron  
 Bryden  
 Carstairs  
 Chaput  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Day  
 De Bané  
 Doody  
 Downe  
 Eyton  
 Ferretti Barth  
 Finnerty  
 Forrestall  
 Fraser  
 Furey  
 Gauthier  
 Gill  
 Graham  
 Gustafson  
 Harb

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hays  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Jaffer  
 Joyal  
 Kenny  
 Keon  
 Kinsella  
 Kroft  
 LaPierre  
 Lavigne  
 Lawson  
 LeBreton  
 Léger  
 Losier-Cool  
 Lynch-Staunton  
 Massicotte  
 Meighen  
 Mercer  
 Merchant  
 Morin  
 Munson  
 Murray  
 Oliver  
 Pearson  
 Pépin  
 Phalen  
 Plamondon  
 Poulin (Charette)  
 Prud'homme  
 Ringuette  
 Robertson  
 Robichaud  
 Roche  
 Rompkey  
 St. Germain  
 Sibbeston  
 Sparrow  
 Stollery  
 Stratton  
 Tkachuk  
 Trenholme Counsell

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
 Andreychuk  
 Atkins  
 Austin  
 Bacon  
 Beaudoin  
 Biron  
 Bryden  
 \*Carney  
 Carstairs  
 Chaput  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 \*Cordy  
 Day  
 De Bané  
 Doody  
 Downe  
 Eyton  
 Ferretti Barth  
 Finnerty  
 Forrestall  
 Fraser  
 Furey  
 Gauthier  
 Gill  
 Graham  
 Gustafson  
 Harb

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hays  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Jaffer  
 Joyal  
 Kenny  
 Keon  
 Kinsella  
 \*Kirby  
 Kroft  
 LaPierre  
 Lavigne  
 Lawson  
 LeBreton  
 Léger  
 Losier-Cool  
 Lynch-Staunton  
 Massicotte  
 Meighen  
 Mercer  
 Merchant  
 Morin  
 Munson  
 Murray  
 \*Nolin  
 Oliver  
 Pearson  
 Pépin  
 Phalen  
 Plamondon  
 Poulin (Charette)  
 Prud'homme  
 Ringuette  
 Robertson  
 Robichaud  
 Roche  
 Rompkey  
 St. Germain  
 Sibbeston  
 Sparrow  
 Stollery  
 Stratton  
 Tkachuk  
 Trenholme Counsell

## PRAYERS

## WRITTEN DECLARATION OF ROYAL ASSENT

At 8:04 p.m. the Honourable the Speaker informed the Senate that the following communication had been received:

RIDEAU HALL

March 26, 2004

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, signified royal assent by written declaration to the bills listed in the Schedule to this letter on the 26th day of March, 2004, at 11:01 a.m.

Yours sincerely,

*Le secrétaire du gouverneur général,*

Barbara Uteck

*Secretary to the Governor General*

The Honourable  
The Speaker of the Senate  
Ottawa

Schedule

**Bills Assented To**

Friday, March 26, 2004

An Act respecting assisted human reproduction and related research (*Bill C-6, Chapter 2, 2004*)

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering) (*Bill C-13, Chapter 3, 2004*)

An Act respecting equalization and authorizing the Minister of Finance to make certain payments related to health (*Bill C-18, Chapter 4, 2004*)

## SENATORS' STATEMENTS

## TRIBUTES

Tribute was paid to the Honourable Senator Beaudoin, who will retire from the Senate on April 15, 2004.

## SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

## PRIÈRE

## DÉCLARATION ÉCRITE DE SANCTION ROYALE

À 20 h 4, l'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu la communication suivante :

RIDEAU HALL

Le 26 mars 2004

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, a octroyé la sanction royale par déclaration écrite aux projets de loi mentionnés à l'annexe de la présente lettre le 26 mars 2004 à 11 h 1.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable  
Le Président du Sénat  
Ottawa

Annexe

**Projets de loi ayant reçu la sanction royale**

Le vendredi 26 mars 2004

Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe (*projet de loi C-6, chapitre 2, 2004*)

Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve) (*projet de loi C-13, chapitre 3, 2004*)

Loi concernant la péréquation et permettant au ministre des Finances de faire certains paiements en matière de santé (*projet de loi C-18, chapitre 4, 2004*)

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

## HOMMAGES

Hommage est rendu à l'honorable sénateur Beaudoin, qui prendra sa retraite du Sénat le 15 avril 2004.

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES**

The Honourable Senator Stollery, Chair of the Standing Senate Committee on Foreign Affairs tabled its Third Report (Interim) entitled: *Mexico: Canada's Other NAFTA Partner (Volume 3)*.—Sessional Paper No. 3/37-122S.

The Honourable Senator Stollery moved, seconded by the Honourable Senator Kenny, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**GOVERNMENT NOTICES OF MOTIONS**

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That television cameras be permitted in the Senate Chamber to record the Royal Assent Ceremony on Wednesday, March 31, 2004, at 3:45 p.m., with the least possible disruption of the proceedings.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

**MESSAGES FROM THE HOUSE OF COMMONS**

A Message was brought from the House of Commons to return Bill C-212, An Act respecting user fees,

And to acquaint the Senate that the Commons have agreed to the amendments made by the Senate to this Bill, without amendment.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Gauthier, for the third reading of Bill C-8, An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence, as amended.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill, as amended, was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, with certain amendments, to which it desires its concurrence.

**AFFAIRES COURANTES****PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX**

L'honorable sénateur Stollery, président du Comité sénatorial permanent des affaires étrangères, dépose le troisième rapport (provisoire) de ce Comité intitulé *Mexique : l'autre partenaire au sein de l'ALENA (Volume 3)*.—Document parlementaire n° 3/37-122S.

L'honorable sénateur Stollery propose, appuyé par l'honorable sénateur Kenny, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**AVIS DE MOTIONS DU GOUVERNEMENT**

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Qu'il soit permis d'installer des caméras de télévision dans la Chambre du Sénat afin d'enregistrer la cérémonie de la sanction royale le mercredi 31 mars 2004 à 15 h 45, en dérangeant le moins possible ses travaux.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MESSAGES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES**

La Chambre des communes transmet un message par lequel elle retourne le projet de loi C-212, Loi concernant les frais d'utilisation,

Et informe le Sénat que les Communes ont agréé les amendements apportés par le Sénat à ce projet de loi, sans amendement.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-8, Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi, tel que modifié, est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi avec certains amendements, pour lesquels il sollicite son agrément.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Downe, for the second reading of Bill C-24, An Act to amend the Parliament of Canada Act.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Fraser, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Austin, P.C., seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., for the third reading of Bill C-4, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Bryden, seconded by the Honourable Senator Sparrow, that the Bill be not now read a third time but that it be amended,

(a) on page 1, in the English version, by replacing the long title with the following:

“An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Counsellor) and other Acts in consequence”;

(b) in clause 2,

(i) on page 1, by replacing lines 8 to 27 with the following:

“**20.1** (1) Subject to subsection (2), the Senate shall, by resolution and with the consent of the leaders of all recognized parties in the Senate, appoint a Senate Ethics Counsellor.

(2) If the position of Senate Ethics Counsellor is vacant for 30 sitting days, the Senate shall, by resolution and after consultation with the leaders of all recognized parties in the Senate, appoint a Senate Ethics Counsellor.

**20.2** The Senate Ethics Counsellor shall be a member in good standing of the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

**20.3** (1) The Senate Ethics Counsellor holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause, with the consent of the leaders of all recognized parties in the Senate, by resolution of the Senate.

(2) The Senate Ethics Counsellor, on the expiration of a first or subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.”

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Downe, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-24, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Fraser, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Austin, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-4, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Bryden, appuyée par l'honorable sénateur Sparrow, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié :

a) à la page 1, dans la version anglaise, par substitution du titre intégral par ce qui suit :

« An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Counsellor) and other Acts in consequence »;

b) à l'article 2 :

(i) à la page 1, par substitution, aux lignes 8 à 25, de ce qui suit :

« **20.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Sénat nomme le conseiller sénatorial en éthique par résolution et avec le consentement du chef de chacun des partis reconnus au Sénat.

(2) En cas de vacance du poste de conseiller sénatorial en éthique pour une période de 30 jours de séance, le Sénat nomme le conseiller sénatorial en éthique par résolution, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat.

**20.2** Le conseiller est membre en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec.

**20.3** (1) Le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par résolution du Sénat, avec le consentement des chefs des partis reconnus au Sénat.

(2) Le mandat du conseiller est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune. »,

- (ii) on page 2, by deleting lines 1 to 49,
- (iii) on page 3,
- (A) by deleting lines 1 to 12,
- (B) by replacing lines 13 to 18, with the following:
- “**20.4** (1) The Senate Ethics Counsellor shall assist members of the Senate by providing confidential advice with respect to any code of conduct adopted by the Senate for its members and shall perform the duties and functions assigned to the Senate Ethics Counsellor by the Senate.”, and
- (C) by replacing line 43, with the following:
- “**20.5** (1) The Senate Ethics Counsellor, or any”,
- (iv) on page 4, by deleting lines 16 to 24, and
- (v) in the English version, by replacing the expression “Senate Ethics Officer” with the expression “Senate Ethics Counsellor” wherever it occurs;
- (c) in clause 4, on page 7, by replacing line 8, with the following:
- “**72.06** For the purposes of sections 20.4.”;
- (d) in clause 6, on page 11, by replacing lines 37 and 38, with the following:
- “(d) the Ethics Commissioner”;
- (e) in clause 7, on page 12, by replacing lines 7 and 8, with the following:
- “any committee or member of either House or the Ethics Commis-”;
- (f) in clause 8, on page 12,
- (i) by replacing lines 14 and 15, with the following:
- “(c) with respect to the Senate, the”, and
- (ii) by replacing lines 28 and 29, with the following:
- “Commons, Library of Parliament and office of”;
- (g) in clause 9, on page 13, by replacing the heading before line 1, with the following:
- “SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF PARLIAMENT AND OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER”;
- (h) in clause 10, on page 13,
- (i) by replacing line 7, with the following:
- “ment”, and
- (ii) by replacing lines 14 and 15, with the following:
- “Parliament or office of the Ethics Commis-”;
- (ii) à la page 2, par suppression des lignes 1 à 33,
- (iii) à la page 3 :
- (A) par suppression des lignes 1 à 9,
- (B) par substitution, aux lignes 10 à 13, de ce qui suit :
- « **20.4** (1) Le conseiller aide les sénateurs en leur offrant, à titre confidentiel, des avis sur le code de déontologie qu’adopte le Sénat pour ses membres, et s’acquitte des fonctions que celui-ci lui confère. »,
- (C) par substitution, à la ligne 33, de ce qui suit :
- « **20.5** (1) Le conseiller et les personnes »,
- (iv) à la page 4, par suppression des lignes 12 à 19,
- (v) dans la version anglaise, par remplacement du terme « Senate Ethics Officer » par « Senate Ethics Counsellor »;
- c) à l’article 4, à la page 7, par substitution, à la ligne 8, de ce qui suit :
- « **72.06** Pour l’application des articles 20.4. »;
- d) à l’article 6, à la page 11, par substitution, à la ligne 31, de ce qui suit :
- « d) le »;
- e) à l’article 7, à la page 12, par substitution, aux lignes 6 et 7, de ce qui suit :
- « membre de l’une ou l’autre chambre ou le commis- »;
- f) à l’article 8, à la page 12 :
- (i) par substitution, aux lignes 13 et 14, de ce qui suit :
- « c) dans le cas du Sénat, le prési- »,
- (ii) par substitution, aux lignes 27 et 28, de ce qui suit :
- « bibliothèque du Parlement et »;
- g) à l’article 9, à la page 13, par substitution de l’intertitre précédant la ligne 1, par qui suit :
- « SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES, BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT ET COMMISSARIAT À L’ÉTHIQUE »;
- h) à l’article 10, à la page 13 :
- (i) par substitution, aux lignes 8 et 9, de ce qui suit :
- « ment ou du commissariat à l’éthi- »,
- (ii) par substitution, aux lignes 15 et 16, de ce qui suit :
- « que du Parlement ou du commissa- »;

(i) in clause 11, on page 13, by replacing lines 21 and 22 with the following:

“brary of Parliament and office of the Ethics Com-”;

(j) in clause 12,

(i) on page 13,

(A) by replacing line 30, with the following:

“Parliament”, and

(B) by replacing line 36, with the following:

“Parliament”, and

(ii) on page 14,

(A) by replacing line 3, with the following:

“ment or”,

(B) by replacing lines 6 and 7, with the following:

“of Commons, Library of Parliament or office of the”,

(C) by replacing line 12, with the following:

“ment or”,

(D) by replacing lines 16 and 17, with the following:

“House of Commons, Library of Parliament or office of”,

(E) by replacing lines 25 and 26, with the following:

“mons, Library of Parliament or office of the Ethics”,

(F) by replacing line 33, with the following:

“ment or”, and

(G) by replacing line 38, with the following:

“Parliament”;

(k) in clause 13,

(i) on page 14, by replacing lines 47 and 48, with the following:

“Commons, Library of Parliament or office of”, and

(ii) on page 15,

(A) by replacing lines 13 and 14, with the following:

“of Parliament or office of the Ethics Commis-”,

(B) by replacing lines 22 and 23, with the following:

“of Parliament or office of the Ethics”, and

(C) by replacing lines 35 and 36, with the following:

“ment or office of the Ethics Com-”;

i) à l'article 11, à la page 13, par substitution, aux lignes 24 et 25, de ce qui suit :

« Parlement et le commissariat à l'éthique sont »;

j) à l'article 12 :

(i) à la page 13, par substitution, aux lignes 37 et 38, de ce qui suit :

« communes, à la bibliothèque du Parlement ou »,

(ii) à la page 14 :

(A) par substitution, aux lignes 9 et 10, de ce qui suit :

« nes, à la bibliothèque du Parlement ou au »,

(B) par substitution, aux lignes 21 et 22, de ce qui suit :

« nes, à la bibliothèque du Parlement ou au »;

k) à l'article 13, à la page 14, par substitution, aux lignes 31 et 32, de ce qui suit :

« communes, à la bibliothèque du Parlement ou »;

- (l) in clause 14,
- (i) on page 15, by replacing lines 43 and 44, with the following:  
 “brary of Parliament or office of the Ethics Commis-”,  
 and
- (ii) on page 16, by replacing lines 6 and 7, with the following:  
 “Parliament or office of the Ethics Commission-”;
- (m) in clause 15,
- (i) on page 16,
- (A) by replacing lines 14 and 15, with the following:  
 “House of Commons, Library of Parliament or office  
 of “,
- (B) by replacing lines 20 and 21, with the following:  
 “Library of Parliament or office of the Ethics Commis-”,  
 ”,
- (C) by replacing line 29, with the following:  
 “ment or”,
- (D) by replacing lines 34 and 35, with the following:  
 “House of Commons, Library of Parliament or office  
 of”, and
- (E) by replacing lines 41 and 42, with the following:  
 “brary of Parliament or office of the Ethics Commis-”,  
 and
- (ii) on page 17, by replacing line 1 with the following:  
 “ment or”;
- (n) in clause 16, on page 17, by replacing lines 11 and 12, with the following:  
 “mons, Library of Parliament or office of the Ethics”;
- (o) in clause 17, on page 17, by replacing lines 20 and 21, with the following:  
 “Library of Parliament or office of the Ethics Commis-”;
- (p) in clause 18, on page 17, by replacing line 30, with the following:  
 “ment”;
- (q) in clause 25, on page 20, by replacing lines 26 and 27, with the following:  
 “Library of Parliament or office of the”;
- (r) in clause 26, on page 20, by replacing lines 36 and 37, with the following:  
 “(c.1) the office of the Ethics”;
- l) à l'article 14, à la page 15, par substitution, aux lignes 8 et 9, de ce qui suit :
- « bibliothèque du Parlement ou le commis- »;
- m) à l'article 15, à la page 16 :
- (i) par substitution, aux lignes 6 et 7, de ce qui suit :
- « nes, la bibliothèque du Parlement ou le »,
- (ii) par substitution, aux lignes 19 et 20, de ce qui suit :
- « nes, la bibliothèque du Parlement ou le »,
- (iii) par substitution, aux lignes 26 et 27, de ce qui suit :
- « communes, la bibliothèque du Parlement ou »;
- n) à l'article 16, à la page 17, par substitution, aux lignes 10 et 11, de ce qui suit :
- « bibliothèque du Parlement ou au »;
- o) à l'article 17, à la page 17, par substitution, aux lignes 17 et 18, de ce qui suit :
- « Parlement ou le commissariat à l'éthique à la »;
- p) à l'article 18, à la page 17, par substitution, aux lignes 28 et 29, de ce qui suit :
- « ment ou le commissariat à l'éthi- »;
- q) à l'article 25, à la page 20, par substitution, aux lignes 22 et 23, de ce qui suit :
- « bibliothèque du Parlement ou le »;
- r) à l'article 26, à la page 20, par substitution, aux lignes 35 et 36, de ce qui suit :
- « la bibliothèque du Parlement et le com- »;



- (s) in clause 27, on page 21, by replacing line 9, with the following:  
 “Parliament”;
- (t) in clause 28, on page 21,  
 (i) by replacing lines 20 and 21, with the following:  
 “Library of Parliament or office of the Ethics Commis-”,  
 and  
 (ii) by replacing lines 28 and 29, with the following:  
 “Commons, Library of Parliament or office of the”;
- (u) in clause 29, on page 22, by replacing lines 14 and 15, with the following:  
 “Commons, Library of Parliament and office of the Ethics”;
- (v) in clause 30, on page 22, by replacing lines 24 and 25, with the following:  
 “Library of Parliament or office of the Ethics Com-”;
- (w) in clause 31, on page 22, by replacing line 33, with the following:  
 “ment”;
- (x) in clause 32, on page 22, by replacing lines 38 and 39, with the following:  
 “of Parliament or office of the Ethics Commissioner,”;
- (y) in clause 33, on page 23,  
 (i) by replacing line 3, with the following:  
**“word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and”, and**  
 (ii) by replacing lines 6 to 8, with the following:  
 “(d) the office of the Ethics Commissioner”;
- (z) in clause 34, on page 23, by replacing lines 15 to 17, with the following:  
 “(c.1) the office of the Ethics Commissioner”;
- (z.1) in clause 36, on page 24, by replacing lines 11 and 12, with the following:  
 “Commons, Library of Parliament and office of the”;
- (z.2) in clause 37, on page 24,  
 (i) by replacing line 22, with the following:  
 “Parliament”, and  
 (ii) by replacing line 31, with the following:  
 “ment or”;
- s) à l’article 27, à la page 21, par substitution, aux lignes 28 et 29, de ce qui suit :  
 « Parlement ou le commissariat à l’éthique. »;
- t) à l’article 28, à la page 21 :  
 (i) par substitution, aux lignes 36 et 37, de ce qui suit :  
 « nes, la bibliothèque du Parlement et le »,  
 (ii) par substitution, aux lignes 43 et 44, de ce qui suit :  
 « Commons, Library of Parliament or office of the »;
- u) à l’article 29, à la page 22, par substitution, aux lignes 13 et 14, de ce qui suit :  
 « que du Parlement et du commissariat à »;
- v) à l’article 30, à la page 22, par substitution, aux lignes 23 et 24, de ce qui suit :  
 « nes, la bibliothèque du Parlement et le »;
- w) à l’article 31, à la page 22, par substitution, aux lignes 34 et 35, de ce qui suit :  
 « Bibliothèque du Parlement et au »;
- x) à l’article 32, à la page 22, par substitution, aux lignes 43 et 44, de ce qui suit :  
 « nes, à la Bibliothèque du Parlement, au com- »;
- y) à l’article 33, à la page 23, par substitution, aux lignes 19 à 22, de ce qui suit :  
 « d) le commissariat à l’éthique, représenté »;
- z) à l’article 34, à la page 23, par substitution, aux lignes 27 à 30, de ce qui suit :  
 « c.1) le commissariat à l’éthique, représenté »;
- z.1) à l’article 36, à la page 24, par substitution, aux lignes 11 et 12, de ce qui suit :  
 « du Parlement, du commissariat à l’éthi- »;
- z.2) à l’article 37, à la page 24 :  
 (i) par substitution, aux lignes 27 et 28, de ce qui suit :  
 « Parlement et le commissariat à l’éthique. »,  
 (ii) par substitution, aux lignes 35 et 36, de ce qui suit :  
 « communes, de la bibliothèque du Parlement »;

(z.3) in clause 38, on page 25, by replacing lines 12 and 13, with the following:

“any committee or member of either House or the Ethics Commis-”;

(z.4) in clause 40,

(i) on page 28,

(A) by replacing lines 4 and 5, with the following:

“communes, à la bibliothèque du Parlement ou”,

(B) by replacing lines 17 and 18, with the following:

“ment ou au commissariat à l'éthique par ”,

(C) by replacing lines 28 and 29, with the following:

“House of Commons, Library of Parliament or office of”,

(D) by replacing lines 34 and 35, with the following:

“Library of Parliament or office of the Ethics Commis-”, and

(E) by replacing line 43, with the following:

“ment or”, and

(ii) on page 29,

(A) by replacing lines 2 and 3, with the following:

“House of Commons, Library of Parliament or office of”,

(B) by replacing line 13, with the following:

“ment or”,

(C) by replacing lines 19 and 20, with the following:

“brary of Parliament or office of the Ethics Commis-”,

(D) by replacing line 26, with the following:

“ment or”, and

(E) by replacing lines 38 and 39, with the following:

“Commons, Library of Parliament or office of the Ethics”, and

(iii) on page 30,

(A) by replacing lines 5 and 6, with the following:

“Library of Parliament or office of the Ethics Commis-”,

(B) by replacing lines 20 and 21, with the following:

“Library of Parliament or the office of the”,

(C) by replacing lines 25 and 26, with the following:

“Commons, the Library of Parliament or the”,

z.3) à l'article 38, à la page 25, par substitution, aux lignes 15 et 16, de ce qui suit :

« membre de l'une ou l'autre chambre ou le commis- »;

z.4) à l'article 40 :

(i) à la page 28 :

(A) par substitution, aux lignes 4 et 5, de ce qui suit :

« communes, à la bibliothèque du Parlement ou »,

(B) par substitution, aux lignes 17 et 18, de ce qui suit :

« ment ou au commissariat à l'éthique par »,

(C) par substitution, aux lignes 29 et 30, de ce qui suit :

« nes, la bibliothèque du Parlement ou le »,

(ii) à la page 29 :

(A) par substitution, aux lignes 2 et 3, de ce qui suit :

« bibliothèque du Parlement ou le commis- »,

(B) par substitution, aux lignes 8 et 9, de ce qui suit :

« la bibliothèque du Parlement ou le commis- »,

(C) par substitution, aux lignes 18 et 19, de ce qui suit :

« communes, la bibliothèque du Parlement ou »,

(D) par substitution, aux lignes 34 et 35, de ce qui suit :

« communes, de la bibliothèque du Parlement »,

(iii) à la page 30 :

(A) par suppression de la ligne 4,

(B) par substitution, aux lignes 19 et 20, de ce qui suit :

« thèque du Parlement ou du commissariat »,

(C) par substitution, aux lignes 24 et 25, de ce qui suit :

« bibliothèque du Parlement ou du »,

(D) by replacing lines 36 and 37, with the following:

“Commons, the Library of Parliament or the”, and

(E) by replacing lines 42 and 43, with the following:

“Parliament or the office of the Ethics Commis-”; and

(z.5) in clause 41, on page 31,

(i) by replacing lines 23 and 24, with the following:

“Commons, Library of Parliament and office of the”, and

(ii) by replacing lines 43 and 44, with the following:

“Commons, Library of Parliament and office of the”.

After debate,

Pursuant to Rule 33(2), the Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the Honourable Senator Sparrow be now heard.

The question being put on the motion, it was negated on division.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Austin, P.C., seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., for the third reading of Bill C-4.

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Bryden, seconded by the Honourable Senator Sparrow.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Second reading of Bill C-22, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals).

The Honourable Senator Jaffer moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-21, An Act to amend the Customs Tariff.

The Honourable Senator De Bané, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Finnerty, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

(D) par substitution, aux lignes 37 et 38, de ce qui suit :

« ment ou du commissariat à l'éthique; »,

(E) par substitution, aux lignes 42 et 43, de ce qui suit :

« ment ou du commissariat à l'éthique, »;

z.5) à l'article 41, à la page 31 :

(i) par substitution, aux lignes 22 et 23, de ce qui suit :

« Commons, Library of Parliament and office of the »,

(ii) par substitution, aux lignes 42 et 43, de ce qui suit :

« Commons, Library of Parliament and office of the ».

Après débat,

Conformément au paragraphe 33(2) du Règlement, l'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que l'honorable sénateur Sparrow soit maintenant entendu.

La motion, mise aux voix, est rejetée avec dissidence.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Austin, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-4;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Bryden, appuyée par l'honorable sénateur Sparrow.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Deuxième lecture du projet de loi C-22, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux).

L'honorable sénateur Jaffer propose, appuyée par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-21, Loi modifiant le Tarif des douanes.

L'honorable sénateur De Bané, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Finnerty, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

At 12:00 midnight, pursuant to Rule 6(1), the Senate adjourned until 2:00 p.m. tomorrow.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Actuarial Report (including Cost Certificate) on the Pension Plan for the Canadian Forces as at March 31, 2002, pursuant to the *Public Pensions Reporting Act*, R.S.C. 1985, c. 13 (2nd Supp.), sbs. 9(1).—Sessional Paper No. 3/37-115.

Report of the Governor of the Bank of Canada and Statement of Accounts for the year 2003, pursuant to the *Bank of Canada Act*, R.S.C. 1985, c. B-2, sbs. 30(3).—Sessional Paper No. 3/37-116.

Draft regulations concerning: Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations (JUS-605456); Regulations Amending the Importation and Exportation of Firearms Regulations (Individuals) (JUS-605437); Regulations Amending the Authorization to Export or Import Firearms Regulations (Businesses) (JUS-605436); Regulations Amending the Gun Shows Regulations (JUS-605463), pursuant to the *An Act respecting firearms and other weapons*, S.C. 1995, c. 39, sbs. 118(1).—Sessional Paper No. 3/37-117.

Report of the Export Development Canada for the fiscal year ended December 31, 2003, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/37-118.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2008 of the Export Development Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-119.

Summary of the Corporate Plan for 2004-2008 of the Canadian Tourism Commission, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-120.

Summaries of the Corporate Plan for 2004-2008 and of the Operating and Capital Budgets for 2004 of the Canada Mortgage and Housing Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 3/37-121.

À minuit, conformément au paragraphe 6(1) du Règlement, le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapport actuariel (y compris le certificat de coût) sur le Régime de pensions des Forces canadiennes au 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, L.R.C. 1985, ch. 13 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 9(1).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 3/37-115.

Rapport du Gouverneur de la Banque du Canada ainsi qu'un relevé de comptes pour l'année 2003, conformément à la *Loi sur la Banque du Canada*, L.R.C. 1985, ch. B-2, par. 30(3).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 3/37-116.

Projets de réglementations suivants : Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics (JUS-605456); Règlement modifiant le Règlement sur l'importation et l'exportation d'armes à feu (particuliers) (JUS-605437); Règlement modifiant le Règlement sur les autorisations d'exportation ou d'importation d'armes à feu (entreprises) (JUS-605436); Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu (JUS-605463), conformément à la *Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes*, L.C. 1995, ch. 39, par. 118(1).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 3/37-117.

Rapport d'Exportation et Développement Canada pour l'exercice terminé le 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 3/37-118.

Sommaire du plan d'entreprise de 2004-2008 d'Exportation et Développement Canada, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 3/37-119.

Sommaire du plan d'entreprise de 2004-2008 de la Commission canadienne du tourisme, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 3/37-120.

Sommaires du plan d'entreprise de 2004-2008 et des budgets de fonctionnement et d'investissements de 2004 de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 3/37-121.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5